



L'utilisation des codes de fonction en association avec les points d'accès en remplacement de la transcription des mentions de responsabilité - l'implémentation danoise

Hanne Hørl Hansen
Consultant en bibliographie
DBC
Ballerup, Denmark

*Traduit de l'anglais par:
Aline Locker
Bibliothèque nationale de France*

Meeting: 93. Cataloguing

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 76TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND ASSEMBLY
10-15 August 2010, Gothenburg, Sweden
<http://www.ifla.org/en/ifla76>

Résumé :

Le présent article expose le processus d'implémentation des codes de fonction associés aux points d'accès en remplacement de la transcription des mentions de responsabilité dans la bibliographie nationale danoise. Sont étudiés ici les pour et les contre de cette opération et les considérations pratiques qui l'ont accompagnée.

L'accès bibliographique multilingue ne concerne pas seulement traduction et transcription mais aussi le mode de communication entre le catalogue et l'utilisateur. En promouvant l'accès universel aux données bibliographiques nous devons prendre en compte les changements survenus dans l'accès à ces données.

Auparavant, les données bibliographiques étaient lues et comprises avec l'aide d'un professionnel ou tout au moins par des non professionnels expérimentés. Aujourd'hui, l'internet permet aux utilisateurs finaux d'avoir accès aux catalogues de bibliothèques même s'ils ignorent tout de l'univers bibliographique et des normes. Cette évolution nous lance un défi dans notre manière d'exprimer l'information bibliographique et de l'afficher.

L'emploi des codes de fonction facilite l'affichage des données bibliographiques sur un mode plus compréhensible par les utilisateurs finaux.

De plus, un recours plus important aux codes de fonction rend la traduction des mentions de responsabilité plus aisée - il est plus facile de traduire un code que des mots employés au hasard dans le texte (par exemple, le code *trl* - en français *traducteur* - se traduit plus commodément qu'une série de phrases comme *en danois par* ou *traduction par*).

Le besoin d'établir des relations entre les données s'impose aussi de plus en plus - à court terme nous voulons aider les utilisateurs à rechercher l'information de manière plus différenciée dans notre catalogue. Par *différenciée* nous entendons proposer des index plus précis comme un index des metteurs en scène dans un catalogue de films ou un index des traducteurs pour une langue donnée, etc. A long terme nous voulons que l'information bibliographique devienne partie intégrante du web sémantique. Les codes de fonction peuvent être considérés comme des qualificatifs des points d'accès, qui peuvent être utilisés dans les données bibliographiques associées.

Comment avons-nous procédé au Danemark ? – un exemple simple.

Avant – transcription des mentions de responsabilité selon l'ISBD et la plupart des codes de catalogage :

```
100 00 *a Lindgren *h Astrid
...
245 00 *a Pippi Langstrømpe i Humlegården *c billedbog *e [tekst]
      ved Astrid Lindgren *e og [illustrationer ved] Ingrid Nyman *f
      på dansk ved Erik Stig Andersen
...
700 00 *a Nyman *h Ingrid Vang
```

À l'affichage :

Lindgren, Astrid: Pippi Langstrømpe i Humlegården : billedbog / [tekst]
ved Astrid Lindgren ; og [illustrationer ved] Ingrid Nyman ;
på dansk ved Erik Stig Andersen ...

Aujourd'hui – utilisation des codes de fonction à la place de la transcription des mentions de responsabilité:

```
100 00 *a Lindgren *h Astrid *4 aut
...
245 00 *a Pippi Langstrømpe i Humlegården *c billedbog
...
700 00 *a Nyman *h Ingrid Vang *4 ill
720 00 *o Erik Stig Andersen *4 trl
```

- les zones 100/ 700 sont ici utilisées pour les personnes avec responsabilité principale (formes contrôlées) et la zone 720 pour les personnes ou collectivités avec responsabilité secondaire (formes incontrôlées)

À l’affichage :

Lindgren, Astrid : Pippi Langstrømpe i Humlegården : billedbog / forfatter:
Astrid Lindgren ; illustrator: Ingrid Nyman ; oversætter: Erik Stig Andersen ...

ou :

Lindgren, Astrid : Pippi Langstrømpe i Humlegården : billedbog / author:
Astrid Lindgren ; illustrator: Ingrid Nyman ; translator: Erik Stig Andersen ...

ou :

Pippi Langstrømpe i Humlegården : billedbog

Auteur : Astrid Lindgren

Illustrateur : Ingrid Nyman

Traducteur : Erik Stig Andersen

... ou selon tout ordre différent suivant vos préférences.

Le fait est que nous avons abandonné la transcription et que la traduction des codes de fonction en texte repose maintenant sur les outils d’affichage.

Contexte

Au Danemark, nous avons notre propre code de catalogage et notre propre format.

Le code de catalogage est fondé sur les AACR2 mais a été révisé en 1998 lorsque nous avons procédé à un certain nombre de changements dans les bibliothèques danoises pour répondre à des besoins quotidiens.

Le format est danMARC2. Nous avons préféré maintenir un format danois spécifique plutôt que d’adopter MARC21 car nous pensons que sur certains points le format danois offre de meilleures fonctionnalités que MARC21 - par exemple, la ponctuation ISBD ne fait pas partie du format danois. Elle est générée à partir des codes de sous-zones quand les données sont affichées. Ceci permet une plus grande flexibilité dans l’affichage des données.

Au Danemark, nous avons aussi *library.dk*. Il s’agit de l’OPAC du catalogue collectif national qui comprend la bibliographie nationale danoise. A partir de *library.dk* vous pouvez demander – 7 jours sur 7, 24 h sur 24 – tous les documents pouvant être empruntés dans n’importe quelle bibliothèque danoise et aller les chercher ensuite dans votre bibliothèque locale préférée. *library.dk* contient également les notices des documents en ligne - actuellement environ 800 000 notices.

Library.dk a débuté en 2000, contient 12 millions de notices (en avril 2010) et a reçu approximativement 3,7 millions de visites en 2009. Son succès ainsi que celui des catalogues locaux utilisés par les utilisateurs finaux a mis en lumière les besoins des utilisateurs non professionnels.

Chez DBC, qui, pour l’essentiel, est responsable de la bibliographie nationale danoise et en même temps héberge *library.dk*, nous développons des projets mettant l’accent sur les changements nécessaires dans notre manière de cataloguer pour répondre aux besoins des utilisateurs finaux – on peut dire que nous procédons à une sorte d’examen systématique des services que nous fournissons.

Les utilisateurs finaux déclarent souvent éprouver des difficultés à sélectionner le bon document parmi un nombre de plus en plus important de notices. Nous pensons donc qu'il est important de passer lors de la description d'un document, d'un rôle d'observation à un rôle de plus grande communication.

En même temps – comme dans les autres pays – nous avons dû nous pencher sur le coût du catalogage. Nous avons eu aussi l'expérience de projets collaboratifs avec des partenaires extérieurs à l'environnement bibliothéconomique que nos exigences strictes en matière de transcription avaient rendu difficiles à mener.

Ces projets et ces considérations ont abouti en particulier à l'abandon de la transcription des mentions de responsabilité au profit de l'utilisation des codes de fonction.

Ce qui nous a inspiré :

Il faut reconnaître que l'idée ne vient pas de nous.

Le premier projet de RDA proposait ceci :

2.4.0.3. Enregistrement des mentions de responsabilité

Enregistrer les mentions de responsabilité concernant les personnes, les familles, ou les collectivités qui exercent un rôle majeur dans la création ou la réalisation du contenu intellectuel ou artistique de la ressource

Option Au lieu d'enregistrer la mention de responsabilité comme un élément descriptif, établir un point d'accès contrôlé pour la personne, la famille ou la collectivité responsable (voir chapitres 11–16).

Cette option a été retirée par la suite de RDA.

Notre situation était la suivante : l'idée d'utiliser les codes de fonction nous séduisait mais en même temps nous ne pouvions pas nous permettre d'y souscrire tout en continuant à transcrire les mentions de responsabilité. Nous avons donc commencé à analyser les pour et les contre de l'abandon de la transcription.

ISBD

Nous avons le plus profond respect pour l'ISBD en tant que modèle de contenu et de structuration de la description ainsi que pour les parties de l'ISBD qui recommandent la transcription – mais seulement lorsque c'est nécessaire.

Revenons donc à la question de base : Pourquoi transcrivons-nous ?

La demande de transcription provient d'une époque où la description pouvait servir de substitut au document décrit et permettait en même temps à l'utilisateur d'identifier le document – ai-je obtenu le document approprié ?

Aujourd'hui nous allons dans une direction où d'autres moyens permettent de répondre à ces besoins :

- Les identifiants comme par exemple l'ISBN sont devenus courants.
- Si une image de couverture figure avec la description du document comme on le voit dans beaucoup de catalogues aujourd'hui ou si un document en ligne est lui-même à portée de clic – alors pourquoi transcrire au lieu d'insister sur la normalisation ?

Evidemment, dans un monde idéal, nous pourrions à la fois transcrire et normaliser mais nous devons prendre en compte le coût du catalogage.

Le modèle

Nous avons commencé à planifier une implémentation dans la bibliographie nationale pour les livres, les livres audio, les livres numériques et les livres audio en ligne.

D'abord, nous avons souhaité adopter tous les codes de fonction de MARC21 mais, après les avoir analysés, nous avons estimé que certains codes empiétaient les uns sur les autres, que d'autres manquaient et d'autres encore n'étaient pas pertinents dans un contexte danois.

Nous avons décidé que l'on devait autoriser l'emploi de tous les codes de fonction MARC 21 mais pour les documents décrits par les bibliothèques danoises, nous recommandons l'utilisation d'un sous-ensemble soigneusement choisi. Nous suggérons également les libellés à afficher correspondant à ces codes sélectionnés (par exemple pour « aut », nous suggérons à l'affichage : *auteur*).

Nous avons aussi recommandé quelques codes danois spécifiques. Les codes danois sont composés de 5 lettres commençant toujours par les lettres *dk* – on ne peut donc jamais les prendre pour un nouveau code MARC21. Dans le cadre de l'échange des données en MARC21 ces codes spécifiques deviennent pour l'échange « oth » (non spécifié) et dans le cas où un code MARC21 correspondant apparaîtrait, le code danois peut être identifié et converti. Comme codes danois, on peut citer par exemple *dkops* (recettes dans un livre de cuisine) et *dkfig* (personnages – par exemple dans des livres pour enfants).

A mesure que nous appliquons les codes de fonction pour des responsabilités sur d'autres types de documents, il apparaît nécessaire d'utiliser davantage de codes danois. Il nous semble que les codes MARC21 sont surtout centrés sur les livres et incomplets pour les autres types de ressources. Comme nous ne pouvons toujours pas nous permettre de mentionner plus de trois personnes ou collectivités dans la même fonction (même si le code de catalogage danois le permet depuis 1998) nous avons aussi dû développer une méthode pour exprimer *et al.* Cela s'est fait au moyen d'un code dans une sous-zone spécifique.

700 00 *a Paludan Andersen *h Signe-Marie *4 aut *g 1

signifie :

auteur : Signe Marie Paludan Andersen ... [**et al.**]

Le groupe de projet a sélectionné des exemples correspondant aux différentes catégories de problèmes rencontrés comme :

- *Que faire quand une personne apparaît à la fois avec une fonction principale et une fonction secondaire ?*

Nous avons érigé en principe de ne pas répéter les noms mais seulement d'appliquer les codes pertinents après la forme contrôlée du nom :

100 00 *a Jørgensen *h Marianne *c f. 1966 *4 aut *4 pht

À l'affichage :

.../ forfatter: Marianne Jørgensen ; fotograf: Marianne Jørgensen

- *Que faire quand une personne apparaît en seul auteur (fonction principale) et avec d'autres personnes en tant que photographe (fonction secondaire) ?*

Nous avons suivi le principe de ne pas répéter mais seulement d'appliquer le code pertinent après le nom :

100 00 *a Tøjner *h Vibeke *4 art *4 edt

245 00 *a Stedløs

...

720 00 *o Ove Mogensen *4 edt

À l'affichage :

Stedløs / kunstner: Vibeke Tøjner ; redaktører: Vibeke Tøjner, Ove Mogensen

- *Que faire quand une unique personne apparaît seule en fonction principale et avec plus de deux autres dans une fonction secondaire ?¹*

Dans un cas semblable nous n'appliquons pas la règle de ne pas répéter.

245 00 *a Pædagogisk brug af test *c et systematisk review

...

700 00 *a Nordenbo *hSvend Erik *4 aut *g1

720 00 *o Sven Erik Nordenbo *4 edt

À l'affichage :

Pædagogisk brug af test : et systematisk review / forfatter: Sven Erik Nordenbo ... [et al.] ; redaktør: Sven Erik Nordenbo

- *Qu'en est-il des mentions de responsabilité dans la zone de l'édition ?*

Nous avons décidé que nous pouvons nous dispenser de cette distinction.

Plusieurs autres questions ont été traitées et nous avons fait aussi des recommandations sur la logique à adopter pour afficher les données.

Conséquences pratiques provenant de l'abandon de la transcription :

- Nous ne pouvons pas contrôler l'ordre des mentions de responsabilité
- Nous ne pouvons pas distinguer un terme désignant une fonction apparaissant sur le document d'un terme ajouté par le catalogueur.

¹ L'exemple choisi paraît illustrer le cas où la personne exerce la fonction principale avec d'autres personnes et toute seule la fonction secondaire.

- Nous pourrions avoir des difficultés d'identification lorsque le nom sur le document diffère de la forme traduite selon les normes bibliographiques.
- Actuellement, nous affichons toutes nos mentions de responsabilité en danois même s'il s'agit d'un livre en anglais, en allemand etc. Nous pourrions raffiner l'affichage en utilisant différents référentiels de langues et en laissant le code de langue présent dans la notice trouver le référentiel adéquat. D'autre part, des bibliothèques ont effectivement déclaré que l'affichage de la langue était un avantage.

Nous avons jugé que ces conséquences n'étaient pas d'une importance cruciale en comparaison des bénéfices attendus du nouveau modèle :

- La flexibilité dans l'affichage des données destinées à différentes catégories d'utilisateurs
- La possibilité d'établir des index plus élaborés (par exemple un index des metteurs en scène, un index des traducteurs d'une langue spécifique, etc.)
- Dans *libray.dk* les données sont affichées au niveau de l'œuvre selon les FRBR et non pas de la manifestation. Elles le sont à la volée. Les codes de fonction facilitent l'identification des manifestations et leur appariement à une même oeuvre.
- Les potentialités offertes par les codes de fonction pour le web sémantique
- La possibilité de coopérer à l'extérieur de la communauté des bibliothèques
- Une production plus rationnelle que la production conjointe d'une description et de points d'accès.

Nous avons testé le modèle sur la production d'une semaine pour voir s'il était viable ou si nous avions négligé certaines difficultés. Nous en avons conclu que le modèle pouvait fonctionner sans problème majeur. Les deux modèles, le nouveau et le traditionnel, coexistent pacifiquement dans les anciennes notices et les notices réutilisées de l'étranger.

Décision et implémentation

DBC a pris la décision de recommander une modification du code de catalogage danois qui s'inscrit dans le sens du texte proposé dans le projet de RDA. Cette décision a été approuvée par le Conseil bibliographique danois et annoncée en novembre 2008 dans le but de laisser le temps aux fabricants de logiciels et aux bibliothèques d'opérer les changements nécessaires.

Chez DBC nous avons pris soin d'informer les bibliothèques et les fabricants de logiciels et avons assuré des présentations du nouveau modèle afin que l'implémentation soit couronnée de succès. Depuis juin 2009 nous utilisons le modèle dans la bibliographie nationale danoise et dans plusieurs bibliothèques publiques danoises.

L'implémentation concrète dans la bibliographie nationale a nécessité aussi une évolution mentale de la part de l'équipe de catalogage. Nous avons une telle expérience de la transcription qu'y renoncer nous a parfois donné l'impression de brader notre travail. D'un autre côté, les catalogueurs moins aguerris trouvent le nouveau modèle plus facile à utiliser.

Est-il plus économique d'utiliser des codes de fonction que de transcrire ? Après un temps honnête d'implémentation et d'adaptation, j'affirmerai que oui. Évidemment, nous devons encore procéder à des ajustements en cours de route.

Il est aussi intéressant de constater que nous n'avons reçu aucune plainte au sujet du nouveau modèle et de l'affichage de la part des bibliothèques, des éditeurs, des auteurs ou des utilisateurs finaux, etc. alors même que nous sommes engagés dans ce processus depuis maintenant près d'un an.

Nous préparons maintenant l'implémentation du même modèle pour les films.

Références :

Larsen, Kirsten. "Bibliotek.dk: opening the Danish union catalogue to the public". *Interlending & Document Supply*, 2007, 35 (4), pp. 205-210

bibliotek.dk – library.dk. <<http://www.danbib.dk/index.php?doc=english#bibliotek.dk>>